



Comunicación clara en el ámbito institucional

Tendencias actuales en la Unión Europea, y en Suecia

*Ingemar Strandvik,
Dirección General de la Traducción,
Comisión Europea*

La Unión Europea - ¿Qué es?

CECA → CEE → CE → UE

Lo que hace o deja de hacer afecta a la vida cotidiana de 500 millones de personas.

La UE es una fuente de derechos y obligaciones en rápido crecimiento.

Comunica con ciudadanos, empresas, y estado miembros, en textos jurídicos, políticos y de divulgación.



La Comisión Europea

- Inicia proyectos de legislación
- Implementa las políticas de la UE
- Vela por el cumplimiento de la legislación de la UE

Tratado de
Maastricht

Dinamarca...

Déficit
democrático

Falta de
legitimidad

Calidad de la
legislación

Calidad de la
redacción

Salvar la
distancia

Fight the Fog

Transparencia

Gobernanza

Better
Lawmaking

Clear Writing
Campaign

Los inicios
en 1992...

LIBRO DE ESTILO INTERINSTITUCIONAL

Libro de estilo interinstitucional

Oficina de Publicaciones > Libro de estilo

¡Bienvenidos al Libro de estilo!

Contiene

las normas y convenciones de redacción que deben utilizar las instituciones, los órganos y los organismos descentralizados de la Unión Europea. [Más información en...](#)

Su aplicación

es **obligatoria** para quienes intervengan en la elaboración cualquier tipo de documento (impreso o electrónico) de las instituciones, órganos y organismos descentralizados de la Unión Europea. [Más información en...](#)

Está elaborado

por los diferentes grupos de trabajo de las instituciones, que reúnen a representantes de los principales servicios lingüísticos (guías lingüistas, traductores, terminólogos, correctores, etc.). [Más información en...](#)

Está disponible

en veinticuatro lenguas de la U. Europea.

Guías y directrices





Guía práctica común

**del Parlamento Europeo,
del Consejo y de la Comisión
para la redacción de textos
legislativos
de la Unión Europea**

- La redacción debe ser clara, sencilla y precisa.
- Este principio de sentido común es también la expresión de principios generales del Derecho como:
 - la igualdad de los ciudadanos ante la ley, en el sentido de que la ley debe ser accesible a todos y comprensible por todos;
 - la seguridad jurídica, pues la ley debe ser previsible en su aplicación.



Guía práctica común

**del Parlamento Europeo,
del Consejo y de la Comisión
para la redacción de textos
legislativos
de la Unión Europea**

- En la medida de lo posible utilizará términos del lenguaje común.
- Evitará la utilización de sinónimos y giros diferentes para expresar una misma idea
- Deben evitarse las frases demasiado complejas que contengan varios complementos, oraciones subordinadas o incisos.

Suecia – uno de los países pioneros



Enseñanzas de Suecia

1. Actuar al nivel más elevado de la jerarquía de normas: la legislación
2. Si no, quedan otras opciones: consejos, guías, formación, plantillas ...
3. La mentalidad de los juristas evoluciona
4. Trabajar juntos juristas y lingüistas para evitar conflictos “gremiales”
5. Gestión de la calidad total: apoyo de arriba, integración, PDCA, ...
6. *Benchmarking*, participar en investigación y congresos: *Plain, Clarity*

Nuevas tendencias: ampliar el concepto

Redacción clara → Comunicación clara (más que texto, léxico y sintaxis)

Digitalización, nuevas tecnologías:

- Menos texto, más imagen, vídeo, web, redes sociales, ...
- IA y redacción/traducción automática, speech-to-text, text-to-speech, ...

Terminología

Información o comunicación: ¿monodireccional o bidireccional?



EJEMPLO del PE:



CITIZENS' LANGUAGE

Lenguaje ciudadano:

- Lenguaje claro
- Comunicación multilingüe (en 24 lenguas)
- En tres formatos: texto, audio, video

Objetivo: que la comunicación con el Parlamento Europeo sea más accesible y más comprensible

”Clear Writing for Europe 2023”

La conferencia *Clear Writing for Europe 2023* explorará el tema

“Contribuir a la democracia europea y a la transparencia a través de lenguaje claro”

23-24 de mayo 2023, en línea. Registrarse [aquí](#) antes del 15 de mayo.

Nuevas tendencias: la confianza

Suecia: “Informe sobre la confianza en los tribunales”

La confianza como “lubricante” para la eficiencia de la sociedad

La confianza – condición para la percepción de calidad y legitimidad

Sin confianza es difícil hacer funcionar la sociedad, y el Estado de Derecho

Factores con impacto en la confianza

Conclusiones del “Informe sobre la confianza en los tribunales”

1. La accesibilidad de los tribunales y del personal de los tribunales a las partes y a los testigos
2. La forma en la que los tribunales acogen a las partes y a los testigos
3. Los plazos de los trámites
4. La transparencia de los procedimientos
5. La forma en la que están redactadas las sentencias y los autos
6. La imagen que los medios de comunicación vehiculan de los tribunales
7. El nivel de conocimiento que los ciudadanos tienen sobre las actividades de los tribunales
8. El comportamiento de los jueces

Nuevas tendencias: Normas ISO

[ISO/FDIS 24495-1](#) Plain language – Part 1: Governing principles and guidelines

[ISO/AWI 24495-2](#) Plain language – Part 2: Legal writing and drafting

Los principios basados en la definición de lenguaje claro de la Federación Internacional de Lenguaje Claro:

"Un comunicado está escrito en lenguaje claro si su redacción, su estructura y su diseño son tan transparentes que los lectores a los que se dirige pueden encontrar lo que necesitan, entender lo que encuentran y usar esa información."

Conclusiones

Suecia 50 años/La UE 30 años... y un sinfín de iniciativas

Agenda 2030, otra oportunidad

Integración (mainstreaming)

¿Informar o comunicar?

Más que texto, más que derechos: eficiencia

Referencias

[Guía Práctica Común](#)

[Cómo escribir con claridad](#)

[Libro de estilo interinstitucional](#)

[International Plain Language Federation](#)

[#ClearWriting for Europe 2023 \(europa.eu\)](#)

Comunicación clara (Montolío, Tascón)

Modernización del lenguaje jurídico en Suecia (Strandvik)

Gracias



© European Union 2020

Unless otherwise noted the reuse of this presentation is authorised under the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) license. For any use or reproduction of elements that are not owned by the EU, permission may need to be sought directly from the respective right holders.

Slide xx: [element concerned](#), source: [e.g. Fotolia.com](#); Slide xx: [element concerned](#), source: [e.g. iStock.com](#)

